
SQUID GAME

Français

Créé par
Hwang Dong-hyuk

EPISODE 1.02

"Hell"

Divisé sur l'opportunité de continuer ou de quitter, le groupe tient un vote. Mais leurs réalités dans le monde extérieur peuvent s'avérer tout aussi impitoyables que le jeu.

Écrit par:
Hwang Dong-hyuk

Réalisé par:
Hwang Dong-hyuk

Date de la première:
17.09.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

1

00:00:06 --> 00:00:09
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:01:08 --> 00:01:11
ÉPISODE 2
ENFER

3

00:01:27 --> 00:01:27
Sang-woo.

4

00:01:30 --> 00:01:31
Merci.

5

00:01:37 --> 00:01:38
Merci.

6

00:01:40 --> 00:01:42
Vous deux m'avez sauvé la vie.

7

00:01:44 --> 00:01:46
Je suis content que tu sois en vie.

8

00:02:00 --> 00:02:04
Vous avez tous réussi
le premier jeu. Félicitations.

9

00:02:05 --> 00:02:08
Je vais annoncer les résultats.

10

00:02:09 --> 00:02:12
NOMBRE DE JOUEURS

11

00:02:18 --> 00:02:22
Sur 456 joueurs, 255 ont été éliminés,

12

00:02:22 --> 00:02:25
et 201 ont terminé le premier jeu.

13

00:02:30 --> 00:02:32
Monsieur !

14

00:02:33 --> 00:02:35
Je suis désolée.

15

00:02:35 --> 00:02:37
Je paierai mes dettes.

16

00:02:37 --> 00:02:39
Je vous le jure.

17

00:02:40 --> 00:02:41
Je vous en supplie.

18

00:02:42 --> 00:02:43
Je suis mère.

19

00:02:44 --> 00:02:46
J'ai un enfant.

20

00:02:47 --> 00:02:52
Je n'ai même pas encore choisi
le prénom de mon bébé.

21

00:02:54 --> 00:02:56
Laissez-moi partir.

22

00:02:56 --> 00:02:59
Monsieur, je suis désolée.

23

00:02:59 --> 00:03:01
Pitié, ne me tuez pas.

24

00:03:01 --> 00:03:03
Je trouverai un moyen de payer mes dettes.

25

00:03:03 --> 00:03:04
- Épargnez-moi.
- Moi aussi.

26

00:03:04 --> 00:03:06
J'arrête. Laissez-moi partir.

27

00:03:06 --> 00:03:08
Pitié, ne me tuez pas.

28

00:03:09 --> 00:03:10
Laissez-moi rentrer chez moi.

29

00:03:10 --> 00:03:12
Épargnez-moi !

30

00:03:12 --> 00:03:14
Il y a un malentendu.

31

00:03:14 --> 00:03:17
Le but n'est pas de vous faire du mal
ou de recouvrer vos dettes.

32

00:03:18 --> 00:03:21
Je vous rappelle que nous sommes ici
pour vous donner une chance.

33

00:03:21 --> 00:03:22
Une chance ?

34

00:03:23 --> 00:03:24
Vous plaisantez ?

35

00:03:25 --> 00:03:28
Vous nous tuez en nous faisant jouer
à un jeu d'enfants.

36

00:03:28 --> 00:03:30
Vous appelez ça une chance ?

37

00:03:30 --> 00:03:31
On a peut-être des dettes,

38

00:03:32 --> 00:03:34
mais on ne mérite pas la mort pour autant.

39

00:03:34 --> 00:03:36
Ce n'est qu'un jeu.

40

00:03:36 --> 00:03:38

Vous avez tué tous ces gens.

41

00:03:39 --> 00:03:40

C'est un jeu, pour vous ?

42

00:03:40 --> 00:03:43

Ils ont été éliminés
pour avoir enfreint les règles du jeu.

43

00:03:44 --> 00:03:45

Si vous suivez les règles,

44

00:03:45 --> 00:03:49

vous repartirez d'ici sains et saufs
avec l'argent comme promis.

45

00:03:49 --> 00:03:51

Je n'ai pas besoin
de votre argent à la con.

46

00:03:53 --> 00:03:55

Laissez-moi sortir.

47

00:03:59 --> 00:04:00

Clause de consentement 1 :

48

00:04:01 --> 00:04:03

Les joueurs n'ont pas le droit
d'arrêter de jouer.

49

00:04:03 --> 00:04:06

Vous croyez pouvoir
vous en tirer comme ça ?

50

00:04:06 --> 00:04:12

La police va débarquer d'une minute
à l'autre pour nous retrouver.

51

00:04:13 --> 00:04:14

Il a raison.

52

00:04:15 --> 00:04:16
Si vous ne nous libérez pas,

53

00:04:16 --> 00:04:20
ils localiseront nos téléphones
et viendront nous chercher !

54

00:04:20 --> 00:04:22
- Vous serez fichus !
- Vous finirez en taule !

55

00:04:31 --> 00:04:32
Clause de consentement 2 :

56

00:04:32 --> 00:04:36
Les joueurs refusant
de jouer seront éliminés.

57

00:04:37 --> 00:04:38
Clause de consentement 3 :

58

00:04:40 --> 00:04:42
Le jeu peut être arrêté si la majorité

59

00:04:43 --> 00:04:44
est d'accord.

60

00:04:45 --> 00:04:46
N'est-ce pas ?

61

00:04:51 --> 00:04:52
C'est exact.

62

00:04:53 --> 00:04:55
Dans ce cas, votons.

63

00:04:57 --> 00:04:59
Si la majorité souhaite
quitter cet endroit,

64

00:04:59 --> 00:05:01
vous devrez nous laisser partir.

65
00:05:05 --> 00:05:09
Nous allons donc soumettre
l'annulation du jeu à un vote.

66
00:05:13 --> 00:05:15
Avant de voter,

67
00:05:15 --> 00:05:19
je vais vous annoncer
la somme accumulée lors du premier jeu.

68
00:06:05 --> 00:06:09
Au total, 255 joueurs
ont été éliminés au premier jeu.

69
00:06:09 --> 00:06:12
Cent millions de wons sont en jeu
pour chaque joueur.

70
00:06:12 --> 00:06:14
Pour l'instant, 25,5 milliards de wons

71
00:06:15 --> 00:06:17
ont été accumulés dans la tirelire.

72
00:06:17 --> 00:06:21
Si vous abandonnez maintenant,
les 25,5 milliards seront envoyés

73
00:06:21 --> 00:06:23
aux familles des joueurs éliminés

74
00:06:24 --> 00:06:25
à hauteur de 100 millions chacune.

75
00:06:25 --> 00:06:29
Cependant,
vous repartirez tous les mains vides.

76

00:06:30 --> 00:06:31

Excusez-moi.

77

00:06:33 --> 00:06:36

Si on survit aux six jeux,

78

00:06:37 --> 00:06:39

on gagnera combien ?

79

00:06:39 --> 00:06:45

Avec 456 joueurs au départ,
le montant total sera de 45,6 milliards.

80

00:06:45 --> 00:06:48

Nous allons maintenant procéder au vote.

81

00:06:50 --> 00:06:53

Comme vous le voyez,
il y a deux boutons devant vous.

82

00:06:53 --> 00:06:57

Si vous voulez continuer à jouer,
appuyez sur le bouton vert marqué O.

83

00:06:57 --> 00:07:02

Pour arrêter de jouer,
appuyez sur le bouton rouge marqué X.

84

00:07:02 --> 00:07:06

Après le vote, placez-vous
de l'autre côté de la ligne blanche.

85

00:07:06 --> 00:07:10

Le vote aura lieu dans l'ordre inverse
des chiffres sur votre poitrine.

86

00:07:11 --> 00:07:13

Joueur 456, veuillez voter.

87

00:07:43 --> 00:07:46

Joueur 453, veuillez voter.

88

00:08:46 --> 00:08:47
Joueur 218.

89

00:09:14 --> 00:09:15
Vous êtes tous devenus fous ?

90

00:09:16 --> 00:09:19
Vous voulez continuer cette folie ?

91

00:09:19 --> 00:09:20
Quelle importance ?

92

00:09:22 --> 00:09:23
Partir ne résoudra rien.

93

00:09:24 --> 00:09:28
La vie dehors,
c'est l'enfer de toute façon.

94

00:09:29 --> 00:09:30
Elle a raison !

95

00:09:31 --> 00:09:34
Si on arrête maintenant,
ça ne rendra service qu'aux perdants.

96

00:09:35 --> 00:09:37
Seules leurs familles
recevront cet argent.

97

00:09:37 --> 00:09:40
C'est nous qui l'avons gagné !
Ce n'est pas juste.

98

00:09:40 --> 00:09:43
S'il vous plaît. Ne faites pas ça.

99

00:09:43 --> 00:09:45
Il faut partir d'ici.

100

00:09:46 --> 00:09:48
Je n'ai nulle part où aller.

101
00:09:48 --> 00:09:51
Ici, j'ai une chance, au moins.
Mais dehors..

102
00:09:52 --> 00:09:54
Je n'ai rien.

103
00:09:55 --> 00:09:57
Restons ici pour finir le jeu !

104
00:09:57 --> 00:10:00
Plutôt mourir ici en tentant ma chance
que crever dehors comme un clebs.

105
00:10:01 --> 00:10:04
Enfoiré. Si tu veux crever,
crève tout seul.

106
00:10:04 --> 00:10:06
Ne nous mêle pas à ça, tocard.

107
00:10:06 --> 00:10:07
Et arrête de jacasser.

108
00:10:12 --> 00:10:17
Nous ne laisserons rien
entraver le processus démocratique.

109
00:10:18 --> 00:10:21
Reprenons le vote.

110
00:10:56 --> 00:10:59
J'appelle le dernier électeur.

111
00:10:59 --> 00:11:00
Joueur 1.

112
00:11:30 --> 00:11:31
Mon médecin m'a dit

113

00:11:31 --> 00:11:34
que j'avais une grosseur dans la tête.

114
00:11:35 --> 00:11:36
Une tumeur au cerveau.

115
00:11:46 --> 00:11:49
Si vous voulez continuer à jouer,
appuyez sur O.

116
00:11:49 --> 00:11:53
Pour arrêter de jouer, appuyez sur X.

117
00:12:26 --> 00:12:30
La majorité a voté pour l'arrêt du jeu.

118
00:12:30 --> 00:12:32
Par conséquent, ce jeu est terminé.

119
00:12:32 --> 00:12:35
Laissez partir ceux qui le veulent,

120
00:12:35 --> 00:12:37
et laissez jouer ceux qui veulent rester.

121
00:12:38 --> 00:12:39
La moitié d'entre nous sont morts !

122
00:12:39 --> 00:12:41
On ne peut pas s'arrêter là !

123
00:12:41 --> 00:12:44
Il a raison ! Laissez-nous continuer !

124
00:12:44 --> 00:12:46
Oui ! On veut continuer !

125
00:12:46 --> 00:12:50
Quel dommage de devoir
vous dire au revoir de cette façon.

126

00:12:50 --> 00:12:55
Cependant, rien n'est encore perdu.

127
00:12:55 --> 00:12:57
Si la majorité d'entre vous
souhaite à nouveau participer,

128
00:12:58 --> 00:13:00
nous reprendrons le jeu.

129
00:13:02 --> 00:13:04
Au revoir.

130
00:13:15 --> 00:13:18
Au secours ! Aidez-moi !

131
00:13:18 --> 00:13:20
Il y a quelqu'un ? Par ici !

132
00:13:20 --> 00:13:21
Tu vas la fermer ?

133
00:13:21 --> 00:13:23
Quoi ?

134
00:13:30 --> 00:13:31
Qui êtes-vous ?

135
00:13:33 --> 00:13:36
Pickpocket ? C'est toi ?

136
00:13:36 --> 00:13:38
Si tu ne veux pas passer la nuit ici,
détache-moi.

137
00:13:38 --> 00:13:40
Quoi ?

138
00:13:47 --> 00:13:49
Où sommes-nous, bon sang ?

139

00:13:51 --> 00:13:54
Tu peux me détacher, maintenant ?

140
00:13:55 --> 00:13:57
Attends. Ah, pardon.

141
00:13:57 --> 00:13:59
Je te laisse t'habiller.
Il fait froid, non ?

142
00:13:59 --> 00:14:01
Moi aussi, je me les gèle.

143
00:14:01 --> 00:14:04
Bon sang. Dépêche-toi.

144
00:14:05 --> 00:14:07
Mes jambes.

145
00:14:07 --> 00:14:12
Allez, détache-moi, maintenant.

146
00:14:12 --> 00:14:16
Attends ! Qu'est-ce que tu fais ?
Détache-moi avant de partir.

147
00:14:17 --> 00:14:19
Pourquoi je ferais ça ?

148
00:14:19 --> 00:14:21
Parce que je t'ai détachée !

149
00:14:21 --> 00:14:24
Tu n'es pas trop vieux
pour être aussi stupide ?

150
00:14:24 --> 00:14:25
Si je te détache,

151
00:14:25 --> 00:14:28
tu vas me harceler
pour que je te rende ton argent.

152
00:14:28 --> 00:14:30
C'est possible.

153
00:14:31 --> 00:14:31
Bon, d'accord.

154
00:14:32 --> 00:14:34
J'oublierai l'argent.
Détache-moi, d'accord ?

155
00:14:37 --> 00:14:38
Tu es sincère ?

156
00:14:39 --> 00:14:42
Oui, je ne dirai rien sur l'argent.

157
00:14:42 --> 00:14:43
Comment en être sûre ?

158
00:14:43 --> 00:14:46
Je le jure sur ma mère.

159
00:14:47 --> 00:14:49
Détache-moi. Ça caille !

160
00:14:52 --> 00:14:53
Bon sang.

161
00:14:59 --> 00:15:01
Viens par là.

162
00:15:02 --> 00:15:04
Rends-moi mon argent.

163
00:15:04 --> 00:15:06
Rends-le-moi.

164
00:15:06 --> 00:15:08
Je veux mon argent ! Merde.

165
00:15:10 --> 00:15:12
Rends-moi mon argent.

166
00:15:13 --> 00:15:14
J'ai de la peine pour ta mère.

167
00:15:16 --> 00:15:19
Saleté... Reste là !

168
00:15:21 --> 00:15:22
Arrête-toi !

169
00:15:23 --> 00:15:24
Merde !

170
00:15:33 --> 00:15:36
Monsieur, où sommes-nous ?

171
00:15:41 --> 00:15:42
À Yeouido.

172
00:15:43 --> 00:15:46
C'est où, Yeouido ?

173
00:15:51 --> 00:15:52
En plein cœur de Séoul.

174
00:15:58 --> 00:16:00
Monsieur, vous avez votre téléphone ?

175
00:16:02 --> 00:16:03
Je peux m'en servir ?

176
00:16:05 --> 00:16:06
Juste un appel.

177
00:16:15 --> 00:16:16
Ça fera 2 000 wons.

178
00:16:25 --> 00:16:27

CYBERPOLICE : CITATION À COMPARAÎTRE.
APPELEZ-NOUS.

179

00:16:27 --> 00:16:29
CHO SANG-WOO, VOS PRÊTS SONT...
POLICE : CONVOCATION...

180

00:16:48 --> 00:16:49
Merci.

181

00:16:55 --> 00:16:56
Allô ?

182

00:16:57 --> 00:16:57
Salut.

183

00:16:59 --> 00:17:00
Oui, j'avais du travail.

184

00:17:02 --> 00:17:03
Je suis désolé.

185

00:17:09 --> 00:17:11
Merci, monsieur.

186

00:17:14 --> 00:17:15
Au revoir.

187

00:17:17 --> 00:17:18
Attends.

188

00:17:19 --> 00:17:21
- Tu as de l'argent pour le bus ?
- Pardon ?

189

00:17:21 --> 00:17:23
Tu disais vivre à Ansan.

190

00:17:23 --> 00:17:26
Tu n'avais pas assez pour les nouilles.
Tu as de quoi payer le bus ?

191
00:17:27 --> 00:17:29
- De l'argent.
- Non.

192
00:17:30 --> 00:17:30
Je vais marcher.

193
00:17:31 --> 00:17:34
Tu vas aller jusqu'à Ansan à pied ?

194
00:17:47 --> 00:17:49
Attends un peu et prends le bus.

195
00:17:50 --> 00:17:51
Je ne peux pas accepter.

196
00:17:51 --> 00:17:54
Je n'ai pas d'argent.
Je ne peux pas vous rembourser.

197
00:17:54 --> 00:17:57
Je ne te le demanderai pas. Prends ça.

198
00:18:09 --> 00:18:10
Merci.

199
00:18:10 --> 00:18:11
Merci, monsieur.

200
00:18:13 --> 00:18:16
Arrête de m'appeler monsieur.

201
00:18:16 --> 00:18:17
Je suis désolé.

202
00:18:18 --> 00:18:19
Merci.

203
00:18:23 --> 00:18:24
Merci.

204

00:18:27 --> 00:18:32

Monsieur l'agent, vous ne comprenez pas
la gravité de la situation.

205

00:18:32 --> 00:18:33

Reprenons.

206

00:18:33 --> 00:18:36

Vous dites que des individus bizarres

207

00:18:36 --> 00:18:39

ont réuni des centaines de gens
dans un champ pour les faire jouer

208

00:18:39 --> 00:18:41

à un jeu et leur tirer dessus ?

209

00:18:41 --> 00:18:43

Oui !

210

00:18:43 --> 00:18:45

Et pas qu'une ou deux personnes.

211

00:18:45 --> 00:18:47

Ils ont abattu
plus de 200 personnes sans pitié.

212

00:18:48 --> 00:18:49

C'était quel jeu ?

213

00:18:49 --> 00:18:50

Un, deux, trois, soleil.

214

00:18:51 --> 00:18:53

Le jeu pour enfants ?

215

00:18:53 --> 00:18:54

Oui.

216

00:18:54 --> 00:18:56

Ils vous ont fait jouer à ça ?

217

00:18:56 --> 00:18:57
C'est ce que je dis !

218

00:18:57 --> 00:19:00
- Ils ont tiré sur les perdants ?
- Je dois encore vous le répéter ?

219

00:19:00 --> 00:19:04
Monsieur. Où est cet endroit ?
L'endroit où ils ont été tués.

220

00:19:04 --> 00:19:07
Ils m'ont endormi
avant de m'emmener sur place.

221

00:19:08 --> 00:19:09
Et les tueurs ?

222

00:19:09 --> 00:19:11
Ils portaient tous des masques.

223

00:19:11 --> 00:19:13
Comment vous êtes-vous échappé ?

224

00:19:14 --> 00:19:17
Les joueurs ont voté.

225

00:19:17 --> 00:19:19
La majorité voulait partir, alors...

226

00:19:19 --> 00:19:22
Les victimes ont demandé à partir,

227

00:19:22 --> 00:19:25
et les tueurs ont dit :
ça marche, allez-y ?

228

00:19:26 --> 00:19:27
Oui.

229

00:19:27 --> 00:19:29
Comment vous êtes-vous retrouvé là-bas ?

230
00:19:32 --> 00:19:33
Eh bien...

231
00:19:34 --> 00:19:37
Ils m'avaient promis de l'argent
si je gagnais le jeu.

232
00:19:37 --> 00:19:38
De l'argent ?

233
00:19:40 --> 00:19:43
Ils ont dit qu'ils nous donneraient
dix milliards de wons.

234
00:19:44 --> 00:19:48
D'accord. Laissez-moi résumer le tout.

235
00:19:48 --> 00:19:52
On vous a offert dix milliards de wons
pour jouer à des jeux.

236
00:19:52 --> 00:19:54
Vous avez joué à un, deux, trois, soleil,

237
00:19:54 --> 00:19:56
et ils ont tué tous les perdants.

238
00:19:56 --> 00:19:59
Mais quand vous avez demandé de partir,
ils vous ont relâchés.

239
00:19:59 --> 00:20:02
Vous ne savez pas à quoi ils ressemblent
ni où ça s'est passé.

240
00:20:02 --> 00:20:04
C'est bien ça ?

241
00:20:06 --> 00:20:07

Oui.

242

00:20:08 --> 00:20:08

Votre nom ?

243

00:20:09 --> 00:20:11

Je m'appelle Seong Gi-hun,
et j'habite à Ssangmun-dong.

244

00:20:11 --> 00:20:14

Monsieur Seong Gi-hun,
vous avez un tuteur ?

245

00:20:15 --> 00:20:19

Si vous avez besoin d'aide,
on peut contacter une institution.

246

00:20:19 --> 00:20:22

Je suis un contribuable de Ssangmun-dong !
Vous me prenez pour qui ?

247

00:20:24 --> 00:20:28

Ils m'ont donné cette carte de visite.
Vous n'avez qu'à les appeler !

248

00:20:56 --> 00:20:57

Allô ?

249

00:20:58 --> 00:21:02

Bonjour, désolé de vous appeler si tôt.

250

00:21:02 --> 00:21:04

Puis-je vous poser une question ?

251

00:21:04 --> 00:21:06

- Qui est-ce ?
- Eh bien, je...

252

00:21:08 --> 00:21:10

Désolé de vous déranger,

253

00:21:10 --> 00:21:14

mais puis-je m'inscrire
pour jouer à votre jeu ?

254

00:21:15 --> 00:21:16

Un jeu ?

255

00:21:16 --> 00:21:20

Oui, je suis un très bon joueur.

256

00:21:20 --> 00:21:22

Je sais jouer à tout.

257

00:21:22 --> 00:21:23

- Je ferai de mon mieux...

- Dites.

258

00:21:25 --> 00:21:29

Qui êtes-vous pour venir
m'importuner à cette heure-ci ?

259

00:21:30 --> 00:21:34

Si vous voulez jouer,
allez dans un cybercafé, pervers !

260

00:21:43 --> 00:21:44

Vous vous êtes trompé de numéro !

261

00:21:44 --> 00:21:47

- Vous devez me croire. Lâchez-moi !

- Rentrez chez vous.

262

00:21:47 --> 00:21:50

Vous êtes sûr que c'est le bon numéro ?

263

00:21:50 --> 00:21:51

Vous allez voir.

264

00:21:52 --> 00:21:53

Je vais les contacter, moi.

265

00:21:53 --> 00:21:56

Le numéro que j'ai composé est

toujours sur mon téléphone.

266

00:21:56 --> 00:21:57

Bon sang.

267

00:22:05 --> 00:22:07

Le numéro que vous avez composé
n'est pas attribué.

268

00:22:08 --> 00:22:11

Veillez rappeler
après avoir vérifié le numéro.

269

00:22:11 --> 00:22:13

Le numéro que vous avez composé
n'est pas attribué.

270

00:22:13 --> 00:22:15

Veillez vérifier le numéro...

271

00:22:17 --> 00:22:18

C'était qui ? Un alcool ?

272

00:22:18 --> 00:22:20

Il lui manque une case.

273

00:22:20 --> 00:22:22

C'est la folie, aujourd'hui.

274

00:22:22 --> 00:22:24

Encore vous ?
Ressaisissez-vous, bon sang !

275

00:22:28 --> 00:22:31

J'y vais. Bonne journée.

276

00:22:33 --> 00:22:34

Continuez comme ça.

277

00:22:40 --> 00:22:41

Maman.

278

00:22:44 --> 00:22:45
Je suis rentré.

279

00:22:53 --> 00:22:54
Maman !

280

00:23:00 --> 00:23:01
Où est-elle ?

281

00:23:05 --> 00:23:08
Ce téléphone est éteint.
Veuillez laisser un message...

282

00:23:09 --> 00:23:12
Où est-elle passée ?
Elle a même laissé la porte ouverte.

283

00:23:22 --> 00:23:23
Sang-woo.

284

00:23:26 --> 00:23:27
Qu'est-ce que tu fais là ?

285

00:23:39 --> 00:23:41
C'est à cause de ta dette ?

286

00:23:44 --> 00:23:48
Tu es la fierté de Ssangmun-dong.
Le génie du quartier

287

00:23:48 --> 00:23:52
qui a fini major de sa promotion
à l'université de Séoul. Ne t'en fais pas.

288

00:23:52 --> 00:23:54
Tu trouveras un moyen de payer.

289

00:23:54 --> 00:23:56
Dis tout à ta mère et repars à zéro.

290

00:23:59 --> 00:24:00

Comment je vais gagner

291

00:24:01 --> 00:24:02
six milliards de wons ?

292

00:24:03 --> 00:24:04
Six milliards ?

293

00:24:06 --> 00:24:08
Je croyais que c'était 600 millions.

294

00:24:09 --> 00:24:11
Il y a des choses qu'ils ignorent.

295

00:24:12 --> 00:24:15
Tu as investi dans des actions
en bossant dans une société de bourse ?

296

00:24:16 --> 00:24:18
Il n'y a pas que ça.

297

00:24:20 --> 00:24:22
J'ai aussi misé sur le futur.

298

00:24:22 --> 00:24:23
Le futur ?

299

00:24:24 --> 00:24:26
Tu paries autant sur ton avenir ?

300

00:24:27 --> 00:24:29
Quel genre de pari
t'a fait perdre autant d'argent ?

301

00:24:31 --> 00:24:33
- Tu as une copine ?
- Un futur en termes financiers.

302

00:24:36 --> 00:24:37
Peu importe.

303

00:24:42 --> 00:24:47
Tu ne peux pas te déclarer
en faillite personnelle ?

304

00:24:47 --> 00:24:50
Il paraît que ça peut t'éviter
à devoir payer tes dettes.

305

00:24:50 --> 00:24:52
J'ai mis mes propriétés
et celles de ma mère en gage.

306

00:24:53 --> 00:24:55
Y compris sa maison

307

00:24:55 --> 00:24:57
et son magasin.

308

00:25:07 --> 00:25:08
Allô ?

309

00:25:12 --> 00:25:13
Lui-même.

310

00:25:17 --> 00:25:18
Quoi ?

311

00:25:18 --> 00:25:20
URGENCES 24 H SUR 24

312

00:25:22 --> 00:25:23
Elle est diabétique.

313

00:25:26 --> 00:25:28
Non traité, ça entraîne des complications.

314

00:25:29 --> 00:25:31
Elle a dû beaucoup souffrir.

315

00:25:32 --> 00:25:33
Vous l'ignoriez ?

316

00:25:34 --> 00:25:36
Mais ça se soigne, non ?

317

00:25:36 --> 00:25:40
Dans le pire des cas,
on devra lui amputer les pieds.

318

00:25:40 --> 00:25:44
On va l'hospitaliser
et voir comment ça évolue.

319

00:25:51 --> 00:25:52
Maman !

320

00:25:57 --> 00:25:58
Maman !

321

00:26:00 --> 00:26:04
Maman, où vas-tu ?
Il a dit que tu devais être hospitalisée.

322

00:26:04 --> 00:26:05
Je vais bien.

323

00:26:06 --> 00:26:07
Non, justement.

324

00:26:07 --> 00:26:10
Tu arrives à peine à marcher.

325

00:26:10 --> 00:26:11
Laisse tomber.

326

00:26:12 --> 00:26:15
Tu n'es pas rentré depuis des jours.

327

00:26:15 --> 00:26:18
Et tout d'un coup,
tu essaies de jouer au bon fils ?

328

00:26:18 --> 00:26:20

Sois raisonnable, maman.

329

00:26:20 --> 00:26:22

Ça va empirer

si tu ne te fais pas soigner !

330

00:26:23 --> 00:26:26

Si je me fais hospitaliser,

331

00:26:26 --> 00:26:28

qui va payer le loyer ?

332

00:26:30 --> 00:26:35

Tu sais combien coûte l'hospitalisation ?

333

00:26:35 --> 00:26:36

Sans parler du traitement !

334

00:26:36 --> 00:26:38

Tu as une assurance !

335

00:26:38 --> 00:26:41

Pardon ? Une assurance ?

336

00:26:41 --> 00:26:43

Tu ne te souviens pas ?

337

00:26:44 --> 00:26:48

Tu as tout annulé
et dépensé tout l'argent.

338

00:26:48 --> 00:26:50

Réveille-toi, bon sang !

339

00:26:51 --> 00:26:52

Mon Dieu.

340

00:26:54 --> 00:26:56

Gi-hun.

341

00:26:57 --> 00:26:59

Je suis épuisée.

342

00:27:00 --> 00:27:04

Je n'ai plus la force de continuer.

343

00:27:05 --> 00:27:07

Restons-en là.

344

00:27:13 --> 00:27:15

Bon sang. Je vais te trouver l'argent !

345

00:27:16 --> 00:27:17

Je vais te trouver l'argent, d'accord ?

346

00:27:23 --> 00:27:24

Oui, maman.

347

00:27:26 --> 00:27:28

Je vais aller voir dans sa chambre.

348

00:27:31 --> 00:27:33

Je suis sûr qu'il va bien.

349

00:27:33 --> 00:27:36

Tu sais qu'il est difficile
à joindre, parfois.

350

00:27:39 --> 00:27:42

Je vais appeler tous ceux
qui pourraient savoir où il est.

351

00:27:43 --> 00:27:45

Si ça ne donne rien,

352

00:27:46 --> 00:27:48

je signalerai sa disparition demain.

353

00:27:51 --> 00:27:53

Je suis policier, n'oublie pas.

354

00:27:54 --> 00:27:55

Je le trouverai.

355

00:27:56 --> 00:27:58

Oui, maman. Ne t'inquiète pas trop.

356

00:28:00 --> 00:28:01

RÉSIDENCE

357

00:28:01 --> 00:28:03

De quand date sa dernière venue ?

358

00:28:04 --> 00:28:07

Je ne peux pas surveiller tout le monde.

359

00:28:07 --> 00:28:10

Mais il aurait dû payer
son loyer il y a une semaine.

360

00:28:10 --> 00:28:12

Je suis passée tous les jours depuis,

361

00:28:12 --> 00:28:15

mais il est absent
et ne répond pas au téléphone.

362

00:28:17 --> 00:28:18

Dites...

363

00:28:18 --> 00:28:21

Pour son loyer...

364

00:28:23 --> 00:28:27

Sinon, vous devrez déménager
ses affaires immédiatement.

365

00:28:29 --> 00:28:31

Je vous donnerai le loyer
après avoir jeté un œil.

366

00:28:35 --> 00:28:36

Prenez votre temps.

367

00:28:50 --> 00:28:52

THÉORIE DU DÉsir, JACQUES LACAN
RENÉ MAGRITTE

368

00:29:20 --> 00:29:22

Un alcool ?

369

00:29:22 --> 00:29:23

Il lui manque une case.

370

00:29:23 --> 00:29:25

C'est la folie, aujourd'hui.

371

00:29:31 --> 00:29:32

Les enfants, venez manger une glace.

372

00:29:33 --> 00:29:35

Oui ! Une glace !

373

00:29:41 --> 00:29:43

Qu'y a-t-il ?

Je croyais que tu voulais une glace.

374

00:29:50 --> 00:29:52

C'est quoi cette tête ?

375

00:29:53 --> 00:29:55

Tu t'es battu avec tes amis ?

376

00:29:59 --> 00:30:02

Si tu ne veux pas me parler, je m'en vais.

377

00:30:07 --> 00:30:09

Je ne veux pas rester ici.

378

00:30:11 --> 00:30:13

Tu as dit que tu amènerais maman.

379

00:30:15 --> 00:30:17

Tu as dit qu'on vivrait tous ensemble

380
00:30:18 --> 00:30:19
si je patientais encore un mois.

381
00:30:23 --> 00:30:24
Cheol.

382
00:30:26 --> 00:30:28
- C'est...
- Les autres disent que tu mens.

383
00:30:29 --> 00:30:30
Que je ne partirai jamais d'ici.

384
00:30:32 --> 00:30:34
Que tu m'as abandonné.

385
00:30:38 --> 00:30:39
Non.

386
00:30:41 --> 00:30:43
Maman et papa vont venir.

387
00:30:45 --> 00:30:47
J'en fais mon affaire.

388
00:30:50 --> 00:30:54
On vivra tous
sous le même toit l'an prochain.

389
00:30:58 --> 00:30:59
Tu me connais, non ?

390
00:31:00 --> 00:31:02
Je tiens toujours mes promesses.

391
00:31:12 --> 00:31:15
Oui, ce type. Un, deux, trois, soleil.

392
00:31:15 --> 00:31:19
Pourquoi vouloir le nom
de ce cinglé, lieutenant Hwang ?

393

00:31:19 --> 00:31:22
Je l'ai aperçu hier,

394

00:31:22 --> 00:31:24
et je crois bien le connaître.

395

00:31:24 --> 00:31:25
Ah bon ?

396

00:31:25 --> 00:31:27
Comment il s'appelait ?

397

00:31:27 --> 00:31:30
Seong quelque chose qui vit
à Ssangmun-dong.

398

00:31:30 --> 00:31:31
Seong Gi-hun.

399

00:31:31 --> 00:31:32
Seong Gi-hun de Ssangmun-dong

400

00:31:32 --> 00:31:34
C'est bien ça. Seong Gi-hun.

401

00:31:34 --> 00:31:35
Vous le connaissez ?

402

00:31:36 --> 00:31:38
Oui, je crois.

403

00:31:39 --> 00:31:42
Vous pouvez me donner son adresse ?

404

00:31:47 --> 00:31:48
Salut, Ali ! Ça fait longtemps !

405

00:31:56 --> 00:31:58
Salut, Ali.

406

00:31:58 --> 00:32:00

- Pourquoi vous ignorez mes appels ?
- Tu as appelé ?

407

00:32:00 --> 00:32:01

Je ne savais pas.

408

00:32:01 --> 00:32:03

Pourquoi ? Il y a un problème ?

409

00:32:03 --> 00:32:06

Payez-moi les salaires que vous me devez.

410

00:32:08 --> 00:32:11

Combien de fois je dois te le dire ?

411

00:32:11 --> 00:32:14

Je suis fauché.

Les affaires ne marchent pas bien...

412

00:32:14 --> 00:32:18

Je n'ai pas pu faire soigner mon doigt.
Les frais d'hôpitaux étaient trop élevés.

413

00:32:18 --> 00:32:20

Je rentre chez moi.

414

00:32:20 --> 00:32:22

Donnez-moi mon argent.

415

00:32:22 --> 00:32:25

Bon sang. Va demander
aux autres s'ils ont été payés.

416

00:32:25 --> 00:32:27

Je te paierai quand je serai payé !

417

00:32:27 --> 00:32:31

J'ai mal partout, tu sais.

418

00:32:31 --> 00:32:33

Mais je n'ai pas les moyens
d'aller voir un médecin.

419

00:32:33 --> 00:32:35
Vous aviez promis de me payer.

420

00:32:36 --> 00:32:39
Payez-moi. Ça fait six mois.

421

00:32:39 --> 00:32:41
Qu'est-ce qui te prend, bordel ?

422

00:32:43 --> 00:32:46
On parlera plus tard. Je suis occupé.

423

00:32:52 --> 00:32:53
Donnez-moi mon argent.

424

00:32:54 --> 00:32:55
S'il vous plaît, monsieur.

425

00:32:55 --> 00:32:58
Ne me touche pas, petit con.

426

00:32:58 --> 00:32:59
Ne m'insultez pas !

427

00:32:59 --> 00:33:02
Sale crétin !

428

00:33:02 --> 00:33:03
Vous avez de l'argent !

429

00:33:04 --> 00:33:05
- Fils de pute !
- Mon argent !

430

00:33:07 --> 00:33:08
Lâche-moi, connard.

431

00:33:09 --> 00:33:11

Donnez-moi mon argent !

432

00:33:20 --> 00:33:22

Il s'enfuit !

433

00:33:23 --> 00:33:26

BEAUTÉ DES HOMMES DU SUD

ET DES FEMMES DU NORD

434

00:33:27 --> 00:33:31

Je comprends très bien votre situation.

435

00:33:32 --> 00:33:33

Mais vous savez,

436

00:33:34 --> 00:33:37

c'est impossible de retrouver
des passeurs qui ont fui avec l'argent.

437

00:33:37 --> 00:33:39

Vous n'êtes pas la seule victime.

438

00:33:40 --> 00:33:44

Certaines victimes sont allées
jusqu'à Dandong pour les attraper.

439

00:33:44 --> 00:33:46

La police chinoise les a arrêtées

440

00:33:46 --> 00:33:49

et a failli les ramener au Nord.

441

00:33:49 --> 00:33:51

Y a-t-il un autre moyen ?

442

00:33:54 --> 00:33:56

Il faudra engager un autre passeur.

443

00:33:57 --> 00:34:02

Mais comme vous le savez,
il faudra tout recommencer à zéro...

444

00:34:04 --> 00:34:05
Combien ?

445

00:34:06 --> 00:34:09
Ils devront d'abord localiser vos parents.

446

00:34:10 --> 00:34:13
La sécurité aux frontières
a été renforcée.

447

00:34:13 --> 00:34:16
Le prix pour les aider
à traverser le fleuve a augmenté.

448

00:34:16 --> 00:34:17
Combien ?

449

00:34:20 --> 00:34:22
Il vous faudra au moins...

450

00:34:24 --> 00:34:26
quarante millions de wons.

451

00:34:28 --> 00:34:29
Quarante millions.

452

00:34:29 --> 00:34:32
C'est le prix pour les amener en Chine.

453

00:34:32 --> 00:34:34
Pour les faire venir ici...

454

00:34:34 --> 00:34:35
C'est brûlant !

455

00:34:35 --> 00:34:37
Ça brûle ! Merde !

456

00:34:39 --> 00:34:42
Je vous ai cru, la dernière fois,
et j'ai envoyé l'argent.

457

00:34:44 --> 00:34:46
L'argent que j'ai gagné
en risquant ma vie.

458

00:34:48 --> 00:34:49
Écoutez.

459

00:34:49 --> 00:34:51
Je n'en savais rien, d'accord ?

460

00:34:52 --> 00:34:55
Je ne savais pas
qu'ils s'enfuiraient avec l'argent.

461

00:34:56 --> 00:34:57
Je le jure.

462

00:35:00 --> 00:35:02
Je vais apporter

463

00:35:03 --> 00:35:04
l'argent.

464

00:35:06 --> 00:35:08
Mais si vous m'entubez encore,

465

00:35:08 --> 00:35:11
la prochaine fois, je vous égorge.

466

00:35:12 --> 00:35:13
Compris ?

467

00:35:14 --> 00:35:15
Compris.

468

00:35:35 --> 00:35:37
LA POISSONNERIE DE SANG-WOO

469

00:35:37 --> 00:35:40
Tu manges bien ?

470

00:35:40 --> 00:35:43

Oui, je mange bien, ne t'inquiète pas.

471

00:35:43 --> 00:35:48

Je doute que la cuisine américaine
te plaise. Tu manges quoi ?

472

00:35:48 --> 00:35:51

Je m'en sors, maman.
Il y a plein de restaurants coréens, ici.

473

00:35:51 --> 00:35:54

Ah bon ? Quel soulagement.

474

00:35:55 --> 00:35:56

Tu reviens quand ?

475

00:35:57 --> 00:36:00

C'est difficile à dire.
Je ne sais pas encore.

476

00:36:01 --> 00:36:03

- Ça risque d'être long.
- Je vois.

477

00:36:03 --> 00:36:05

Ça doit être très dur pour toi.

478

00:36:06 --> 00:36:06

Maman.

479

00:36:07 --> 00:36:08

Oui ? Qu'y a-t-il ?

480

00:36:12 --> 00:36:13

Excusez-moi.

481

00:36:13 --> 00:36:16

Je vais prendre trois calamars à blanchir.

482

00:36:16 --> 00:36:18
Une seconde.

483

00:36:18 --> 00:36:19
Sang-woo, j'ai une cliente.

484

00:36:20 --> 00:36:22
Ne me rapporte pas de cadeau.

485

00:36:22 --> 00:36:25
Je n'ai besoin de rien, d'accord ?

486

00:36:25 --> 00:36:26
D'accord.

487

00:36:26 --> 00:36:31
Très bien. Ne saute pas de repas
et couvre-toi bien.

488

00:36:31 --> 00:36:35
À bientôt. Je t'aime, mon fils.

489

00:36:36 --> 00:36:37
Des calamars ?

490

00:36:54 --> 00:36:56
Il me rapporte toujours
un petit quelque chose

491

00:36:56 --> 00:36:59
quand il part en voyage d'affaires.

492

00:37:00 --> 00:37:02
Vous devez avoir un fils merveilleux.

493

00:37:03 --> 00:37:05
Il est diplômé de l'université de Séoul.

494

00:37:06 --> 00:37:07
En commerce.

495

00:37:07 --> 00:37:10
Un diplômé de l'université de Séoul ?

496

00:37:11 --> 00:37:14
Il est non seulement intelligent,
mais aussi bel homme.

497

00:37:14 --> 00:37:15
Il est marié ?

498

00:37:15 --> 00:37:17
Pas encore.

499

00:37:17 --> 00:37:18
Il a quel âge ?

500

00:37:18 --> 00:37:20
Je lui présente des filles ?

501

00:37:20 --> 00:37:23
Mon fils est exigeant.

502

00:37:25 --> 00:37:26
Excusez-moi.

503

00:37:27 --> 00:37:30
Vous êtes la mère de Cho Sang-woo ?

504

00:37:30 --> 00:37:33
Oui, Cho Sang-woo est mon fils.

505

00:37:33 --> 00:37:35
Où est-il ?

506

00:37:35 --> 00:37:37
Il est en voyage d'affaires
aux États-Unis.

507

00:37:37 --> 00:37:40
- Que lui voulez-vous ?
- On est de la police.

508

00:37:41 --> 00:37:44
Un mandat d'arrêt a été lancé
à son encontre

509

00:37:44 --> 00:37:47
pour détournement de fonds,
falsification de documents privés,

510

00:37:47 --> 00:37:49
et autres délits financiers.

511

00:37:49 --> 00:37:50
Quoi ?

512

00:37:52 --> 00:37:54
À l'encontre de qui ?

513

00:37:57 --> 00:38:00
Il doit y avoir un malentendu, messieurs.

514

00:38:01 --> 00:38:04
Mon fils n'a jamais rien fait d'illégal.

515

00:38:05 --> 00:38:10
Si vous contactez votre fils, dites-lui
de venir se présenter de lui-même.

516

00:38:10 --> 00:38:12
S'il continue de fuir comme ça,

517

00:38:12 --> 00:38:14
ça jouera contre lui au procès.

518

00:39:32 --> 00:39:33
Qui est-ce ?

519

00:39:57 --> 00:40:01
DATE : 23 JUIN, MINUIT
LIEU : COMME LA DERNIÈRE FOIS

520

00:40:14 --> 00:40:16

D'où vient cet argent ?

521

00:40:17 --> 00:40:19

Ali, d'où vient cet argent ?

522

00:40:21 --> 00:40:23

Écoute-moi bien.

523

00:40:23 --> 00:40:26

Saute dans le premier vol avec le petit,
et rentre chez nous.

524

00:40:26 --> 00:40:28

Et toi ?

525

00:40:28 --> 00:40:29

Partez devant.

526

00:40:30 --> 00:40:32

Je vous rejoindrai
dès que mon travail sera fini.

527

00:40:32 --> 00:40:36

Tu as des ennuis, c'est ça ?

528

00:40:37 --> 00:40:38

Ne pose pas de question pour l'instant.

529

00:40:38 --> 00:40:42

Tu dois partir tout de suite.

530

00:40:43 --> 00:40:45

J'espère que tu me comprendras.

531

00:40:47 --> 00:40:49

Toi et le petit êtes tout pour moi.

532

00:40:53 --> 00:40:55

Je n'ai pas d'argent.

533

00:40:55 --> 00:40:56

BAR DE L'AMITIÉ

534

00:40:56 --> 00:40:58
Prête-moi trois millions.

535

00:40:58 --> 00:41:00
Je te rembourserai dans deux mois.

536

00:41:00 --> 00:41:03
On ne parle pas d'argent entre amis.

537

00:41:03 --> 00:41:05
Et tu connais ma situation.

538

00:41:05 --> 00:41:07
Bien sûr.

539

00:41:08 --> 00:41:10
Je ne te demanderais pas
si ce n'était pas si grave.

540

00:41:11 --> 00:41:13
Je peux faire le livreur, si tu veux.

541

00:41:13 --> 00:41:16
Le livreur ?

542

00:41:16 --> 00:41:18
Regarde mon bar.
Je n'arrive même pas à payer le loyer.

543

00:41:21 --> 00:41:23
Je te rembourserai dans un mois.

544

00:41:24 --> 00:41:27
Si je bosse comme livreur
et chauffeur, j'aurai l'argent.

545

00:41:28 --> 00:41:29
Arrête.

546

00:41:30 --> 00:41:33
Le médecin dit qu'elle doit
se faire opérer immédiatement...

547
00:41:33 --> 00:41:34
Chéri.

548
00:41:35 --> 00:41:36
Tu ne devrais pas rentrer ?

549
00:41:37 --> 00:41:38
J'arrive.

550
00:41:38 --> 00:41:41
Rentre tout de suite !
Et éteins ta cigarette !

551
00:41:52 --> 00:41:53
Salut.

552
00:41:54 --> 00:41:55
- Gi-hun.
- Oui ?

553
00:41:56 --> 00:41:59
On ne fume pas
devant les commerces des gens.

554
00:42:01 --> 00:42:02
Oui.

555
00:42:34 --> 00:42:35
Vous...

556
00:42:43 --> 00:42:44
Monsieur.

557
00:42:45 --> 00:42:46
C'est bien vous ?

558
00:42:47 --> 00:42:49
Le joueur 456.

559

00:42:49 --> 00:42:50

Oui, monsieur.

560

00:42:51 --> 00:42:53

C'est moi.

561

00:42:53 --> 00:42:56

Que faites-vous dans ce quartier ?

562

00:42:56 --> 00:42:58

J'habite dans le coin.

563

00:42:59 --> 00:43:00

Je vois.

564

00:43:02 --> 00:43:04

Vous vivez aussi dans le quartier ?

565

00:43:05 --> 00:43:06

Non.

566

00:43:06 --> 00:43:10

J'ai un ami qui habite ici.

567

00:43:11 --> 00:43:15

Je n'ai nulle part où aller en ce moment,

568

00:43:15 --> 00:43:18

alors je loge chez lui.

569

00:43:22 --> 00:43:23

Vous voulez vous asseoir ?

570

00:43:23 --> 00:43:24

Merci.

571

00:43:27 --> 00:43:29

C'est fou de vous croiser ici.

572

00:43:30 --> 00:43:31
Quelle coïncidence !

573

00:43:31 --> 00:43:32
Ça doit être

574

00:43:34 --> 00:43:36
le destin.

575

00:43:38 --> 00:43:39
Bon sang.

576

00:43:40 --> 00:43:41
Vous en voulez ?

577

00:43:41 --> 00:43:42
Oui, merci.

578

00:43:43 --> 00:43:44
Au fait.

579

00:43:45 --> 00:43:47
Comment vous allez ?
Vous pouvez boire de l'alcool ?

580

00:43:47 --> 00:43:49
Ça va.

581

00:43:57 --> 00:43:58
Mince.

582

00:43:59 --> 00:44:01
Je n'ai rien à manger, désolé.

583

00:44:03 --> 00:44:04
Ce n'est pas grave.

584

00:44:09 --> 00:44:11
RAMYEON

585

00:44:19 --> 00:44:20

Attendez.

586

00:44:21 --> 00:44:25
L'alcool est vraiment sans danger ?
Ce n'est pas trop ?

587

00:44:25 --> 00:44:26
Mais non.

588

00:44:33 --> 00:44:34
J'ai...

589

00:44:36 --> 00:44:38
décidé d'y retourner.

590

00:44:39 --> 00:44:40
Où ça ?

591

00:44:48 --> 00:44:49
Là-bas ?

592

00:44:52 --> 00:44:53
Vous savez,

593

00:44:54 --> 00:44:56
mes jours sont comptés de toute façon.

594

00:44:56 --> 00:44:57
Je ne veux pas

595

00:44:58 --> 00:45:01
attendre la fin arriver comme ça.

596

00:45:04 --> 00:45:05
On ne sait jamais.

597

00:45:05 --> 00:45:09
Je pourrais bien gagner.

598

00:45:10 --> 00:45:13
Quand on a joué à un, deux, trois, soleil,

599

00:45:13 --> 00:45:16
j'ai fini le jeu avant vous.

600

00:45:17 --> 00:45:18
Mais cet endroit est...

601

00:45:20 --> 00:45:22
Après avoir repris ma vie,

602

00:45:23 --> 00:45:27
j'ai réalisé que tout
ce qu'ils disaient était vrai.

603

00:45:28 --> 00:45:32
La vie que l'on mène ici
est bien plus barbare.

604

00:45:47 --> 00:45:48
Patron !

605

00:45:50 --> 00:45:51
Pourquoi ce retard ?

606

00:45:51 --> 00:45:55
Des ivrognes se sont battus
dans mon bar au moment où j'allais partir.

607

00:45:56 --> 00:45:58
Vous savez ce que c'est.

608

00:45:58 --> 00:46:01
Tous les tocards sortent
faire la fête le vendredi soir.

609

00:46:01 --> 00:46:02
Où est l'argent ?

610

00:46:06 --> 00:46:08
C'est tout ce que j'ai pu trouver.

611

00:46:08 --> 00:46:10
Je peux vous en avoir plus
après le week-end.

612

00:46:11 --> 00:46:14
Bref, j'ai entendu dire que le chef
a envoyé un tas de ses hommes

613

00:46:14 --> 00:46:17
à Incheon et Ilsan pour vous chercher.

614

00:46:18 --> 00:46:20
Vous vous cachez où ?

615

00:46:20 --> 00:46:21
Je ne peux pas en parler ici.

616

00:46:22 --> 00:46:23
Tu es en voiture ?

617

00:46:24 --> 00:46:25
Oui, par ici.

618

00:46:32 --> 00:46:36
C'est l'invitation au truc
d'un, deux, trois, soleil ?

619

00:46:36 --> 00:46:37
Oui.

620

00:46:38 --> 00:46:39
Ils me l'ont envoyée hier.

621

00:46:40 --> 00:46:42
On dirait qu'ils vont remettre ça.

622

00:46:43 --> 00:46:47
Rassemble le plus d'hommes
possible d'ici mardi.

623

00:46:48 --> 00:46:50
Et trouve des armes à feu.

624

00:46:51 --> 00:46:53

- Des armes ?
- Ils sont armés.

625

00:46:54 --> 00:46:56

Mais un seul type vient nous chercher.

626

00:46:57 --> 00:46:59

On va tabasser l'homme masqué

627

00:46:59 --> 00:47:01

et forcer leur coffre-fort.

628

00:47:01 --> 00:47:05

Même si tout ce que vous dites est vrai...

629

00:47:05 --> 00:47:08

Tu insinues quoi, petit con ?
Je suis certain que c'est vrai.

630

00:47:10 --> 00:47:11

Désolé, monsieur.

631

00:47:13 --> 00:47:17

Ils gardent des dizaines de milliards
de wons dans une énorme tirelire.

632

00:47:18 --> 00:47:19

Si on réussit notre coup,

633

00:47:20 --> 00:47:25

on n'aura plus à se taper les ivrognes
dans des bars pour gagner notre vie.

634

00:47:26 --> 00:47:27

Mais, patron...

635

00:47:28 --> 00:47:33

Les gars pensent que vous vous cachez
à cause de votre accrochage avec le chef.

636

00:47:33 --> 00:47:35

Tous ceux d'Incheon le pensent.

637

00:47:37 --> 00:47:40

Je vais avoir du mal à les convaincre.

638

00:47:40 --> 00:47:44

Écoute, connard.

Je vais les voler et le rembourser.

639

00:47:46 --> 00:47:47

Patron.

640

00:47:48 --> 00:47:51

Vous avez perdu combien
au casino aux Philippines ?

641

00:47:53 --> 00:47:54

Comment tu sais ça ?

642

00:47:54 --> 00:47:57

Vous auriez dû vous contrôler.

643

00:47:57 --> 00:47:59

À quoi tu joues, morveux ?

644

00:48:05 --> 00:48:06

Deok-su.

645

00:48:06 --> 00:48:07

Deok-su ?

646

00:48:07 --> 00:48:08

Crétin.

647

00:48:10 --> 00:48:14

Les types du casino sont venus

648

00:48:14 --> 00:48:19

prendre ton foie, tes reins et tes yeux
au lieu du fric que tu leur dois.

649

00:48:20 --> 00:48:23
Tu es foutu, bouffon.

650

00:48:45 --> 00:48:47
Bienvenue en Corée !

651

00:48:49 --> 00:48:49
Bienvenue !

652

00:48:50 --> 00:48:52
J'ai tué Deok-su !

653

00:48:52 --> 00:48:53
Allez !

654

00:48:53 --> 00:48:55
Venez, bande d'enfoirés.

655

00:48:56 --> 00:48:58
Kim Deok-su !

656

00:48:59 --> 00:49:00
Attrapez-le !

657

00:49:06 --> 00:49:07
De l'argent ?

658

00:49:07 --> 00:49:08
Oui.

659

00:49:10 --> 00:49:11
Combien ?

660

00:49:13 --> 00:49:15
Environ...

661

00:49:16 --> 00:49:17
deux millions de wons.

662

00:49:18 --> 00:49:19
Deux millions de wons ?

663
00:49:23 --> 00:49:24
Oui.

664
00:49:29 --> 00:49:31
Tu ne manques pas de culot.

665
00:49:31 --> 00:49:36
Tu ne m'as jamais payé de prestation
compensatoire ou de pension alimentaire.

666
00:49:36 --> 00:49:38
Et tu oses venir me demander de l'argent ?

667
00:49:42 --> 00:49:43
Je suis désolé.

668
00:49:44 --> 00:49:46
C'est pour les frais d'hôpitaux
de ma mère.

669
00:49:51 --> 00:49:52
C'est grave ?

670
00:49:54 --> 00:49:55
Elle souffre de diabète sévère.

671
00:49:57 --> 00:49:58
Elle doit se faire opérer.

672
00:50:08 --> 00:50:09
Je n'ai pas d'argent.

673
00:50:10 --> 00:50:11
On arrive à peine à s'en sortir.

674
00:50:16 --> 00:50:17
Je t'en prie.

675

00:50:19 --> 00:50:21
Ma mère a toujours été gentille avec toi.

676
00:50:21 --> 00:50:23
Tu es mon dernier espoir.

677
00:50:24 --> 00:50:26
Je te rembourserai.

678
00:50:27 --> 00:50:28
Je n'ai pas d'argent.

679
00:50:29 --> 00:50:31
Mon mari me donne
de quoi payer les factures.

680
00:50:32 --> 00:50:35
Tu pourrais lui demander...

681
00:50:35 --> 00:50:36
Tu es fou ?

682
00:50:38 --> 00:50:39
Attends.

683
00:50:40 --> 00:50:43
Comment je justifierais ça ?

684
00:50:47 --> 00:50:49
Allez. Va-t'en.

685
00:50:49 --> 00:50:52
- Attends.
- Le père des enfants va bientôt rentrer.

686
00:50:53 --> 00:50:55
Pourquoi tu l'appelles comme ça ?

687
00:50:56 --> 00:50:58
C'est moi, le père de Ga-yeong !

688

00:50:58 --> 00:50:59

Un père ? Toi ?

689

00:51:00 --> 00:51:03

Tu n'es jamais là pour elle.

Tu mérites d'être son père, tu crois ?

690

00:51:03 --> 00:51:05

Tu n'étais même pas là
quand elle est née !

691

00:51:07 --> 00:51:08

C'était...

692

00:51:09 --> 00:51:12

Tu connais déjà l'histoire !

Je ne pouvais pas y aller !

693

00:51:12 --> 00:51:13

Mon collègue s'est effondré...

694

00:51:13 --> 00:51:15

Moi aussi !

695

00:51:16 --> 00:51:18

J'ai pratiquement rampé
jusqu'à l'hôpital !

696

00:51:18 --> 00:51:20

Si j'étais arrivée plus tard,
je l'aurais perdue !

697

00:51:20 --> 00:51:23

Mon collègue est mort sous mes yeux !

698

00:51:24 --> 00:51:26

Il n'a même pas pu aller à l'hôpital !

699

00:51:31 --> 00:51:33

Chérie, on est rentrés.

700

00:51:36 --> 00:51:37

Tu es rentré tôt.

701

00:51:39 --> 00:51:40

Papa.

702

00:51:45 --> 00:51:47

Maman !

703

00:51:49 --> 00:51:53

Il était dans le quartier,
alors il est passé voir Ga-yeong.

704

00:51:55 --> 00:51:57

Maintenant que c'est fait,
je vais y aller.

705

00:52:01 --> 00:52:03

- Tu pars ?

- Oui, j'ai une réunion importante.

706

00:52:04 --> 00:52:05

Au revoir, Ga-yeong.

707

00:52:06 --> 00:52:07

- Je reviendrai.

- D'accord.

708

00:52:10 --> 00:52:11

Comme ça...

709

00:52:19 --> 00:52:21

Pourquoi il est venu, cette fois ?

710

00:52:21 --> 00:52:24

- Pourquoi tu l'as laissé entrer ?

- Désolée.

711

00:52:25 --> 00:52:29

Quand je suis rentrée du marché,
il m'attendait à la porte.

712

00:52:38 --> 00:52:39

Attends.

713

00:52:48 --> 00:52:49
C'est quoi ?

714

00:52:49 --> 00:52:51
Tu as besoin d'argent.

715

00:53:03 --> 00:53:04
Merci.

716

00:53:05 --> 00:53:08
Je te rembourserai.

717

00:53:08 --> 00:53:09
Ce n'est pas nécessaire.

718

00:53:10 --> 00:53:11
À la place,

719

00:53:12 --> 00:53:14
laisse ma famille tranquille.

720

00:53:16 --> 00:53:18
Ga-yeong traverse une période difficile.

721

00:53:19 --> 00:53:22
On déménage bientôt aux États-Unis,
mais si tu continues de débarquer...

722

00:53:23 --> 00:53:25
Fumier !

723

00:53:26 --> 00:53:28
Tu crois que l'argent résout tout ?

724

00:53:32 --> 00:53:33
Papa.

725

00:54:07 --> 00:54:08
Seong Gi-hun ?

726

00:54:11 --> 00:54:11

Oui ?

727

00:54:14 --> 00:54:16

Hwang Jun-ho, police de Dobong.

728

00:54:17 --> 00:54:20

Vous avez fait
un signalement au commissariat.

729

00:54:22 --> 00:54:25

Vous avez avancé que des gens
ont été enlevés pour jouer à des jeux.

730

00:54:25 --> 00:54:26

Et que certains..

731

00:54:27 --> 00:54:28

ont été abattus sur place.

732

00:54:29 --> 00:54:31

Ça ? J'ai tout inventé.

733

00:54:32 --> 00:54:34

J'étais ivre et je m'ennuyais.
C'est du pipeau.

734

00:54:36 --> 00:54:37

Mon frère avait la même carte

735

00:54:38 --> 00:54:40

que vous avez laissée.

736

00:54:42 --> 00:54:44

Et il a disparu.

737

00:54:46 --> 00:54:50

Je l'ai trouvée dans la rue
et mise dans ma poche.

738

00:54:51 --> 00:54:51
Monsieur Seong.

739
00:54:53 --> 00:54:54
Aidez-moi, s'il vous plaît.

740
00:54:56 --> 00:54:58
Je dois retrouver mon frère.

741
00:55:02 --> 00:55:03
Je suis désolé.

742
00:55:06 --> 00:55:09
Je ne peux aider personne.

743
00:55:53 --> 00:55:55
UNIVERSITÉ HALLYM
HÔPITAL DU SACRÉ-CŒUR DE HANGANG

SQUID GAME



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.